

CURRICULUM VITAE

Mgr. Marta Fecková

Contact data:

Bezručova 1678/1
059 51 Poprad-Matejovce
Slovakia

Tel.: +421 915 933 831

E-Mail: marta.karaffyova@gmail.com

<http://www.proz.com/profile/1060484>



Services provided:

Translations
Revisions
Proofreading
Editing of documents
Reviewing

Language pairs:

Dutch > Slovak
German > Slovak
English > Slovak (revisions, reviewing and proofreading only)

Fields of specialization:

European communications
Labour Inspection
Legal (certificates, contracts, diplomas, licences)
General technical
Safety
Marketing
Market research
Auditing
Investments
Food & Drink
Nutrition
Art/literature

Rates:

Translation – 0,06 EUR per source word
Revision – 0,02 EUR per source word
Hourly rate – 15 EUR

Output:

Translation – +/- 2000 words/day
Revision – +/- 8000 words/day

EDUCATION

• 2001 – 2006

Subject
Title of qualification awarded

Comenius University in Bratislava (Slovakia)
Philosophical Faculty
Translation and Interpretation (Dutch – German)
Master

• 2004

Within the Erasmus programme, I studied at the Higher Institute for Translators and Interpreters in Antwerp (Belgium) for 4 months

- **Aug. 2003** Summer school focusing on Dutch language and culture, Limburgs Universitair Centrum Hasselt – Diepenbeek (Belgium)
 - **1992 – 2001** Secondary school of Dominik Tatarka in Poprad (Slovakia)
-

EXPERIENCE

- **Febr. 2007 – present**
Type of business or sector
freelance translator and reviser
various translation agencies
Translation services
 - translations and revisions from Dutch, German and English into Slovak
 - **specialization:** European Union, Dutch law on working conditions (arbowet), Labour Inspection, work safety, marketing, legal and general technical texts, food & drink, nutrition, market research, investments
 - **Dec. 2007 – Sept. 2010**
Type of business or sector
project manager
Translatic B.V., Markelo (The Netherlands)
Translation services
 - coordination of translation projects
 - translations, revisions, proofreading, editing of texts with different fields of specialization (EU communications, technical, legal, marketing...)
 - responsibility for assigned accounts
 - responsibility for the quality of all translations into Slovak language
 - **July 2006 – Nov. 2007**
Type of business or sector
customer service officer for the German market
Omron Electronic Components B.V., Bratislava (Slovakia)
Manufacturer of electronic components
 - giving professional support to German, Austrian and Swiss customers
 - full responsibility for assigned accounts
 - communication with the logistics centre in the Netherlands and factories in Asia
 - representation of the company on international fairs
 - **Oct. 2004 – Feb. 2006**
Type of business or sector
freelance translator and reviser
RWTÚV, s.r.o., Bratislava (Slovakia)
Auditing
 - translations and revisions of audit reports from Slovak into German
 - **specialization:** audit reports
-

DIPLOMAS

- 2009 *Translators Workbench Level 2 certificate (SDL) –*
(<http://www.sdl.com/certified/54944>)

2005	<i>Certificate Dutch as a foreign language – Profile Academic level</i> (Catholic University Leuven, Belgium)
2003	2 nd place on the International Student Congress in Budapest for the speech over the topic <i>Central- and Eastern European view of The Netherlands and Belgium</i>
2003	<i>Spanish language certificate – Basic level</i> (Language Centre Palisády, Bratislava, Slovakia)

PUBLICATIONS

Article:

The influence of a “third language” on the translation process In *Neerlandistiek in Tsjecho-Slowaakse Context*, AnaPress, Bratislava 2006

Published translations:

Translation of 2 essays in the collection of essays *Misverstand Nederland (V Holandsku to (nie) je tak)*, Pelikán, s.r.o., Dunajská Streda 2005

1. *Hollands folklore. Nederland en de prostitutie (Holandský folklór. Holandsko a prostitúcia)* written by Annet Mooij
 2. *De geboorte van de waterwolf (Prebudenie vodných žívlav)* written by Matthijs van Boxsel
-

OTHER SKILLS

- very organized and responsible, with an eye for detail
- able to work under pressure
- creative, flexible and communicative
- able to lead and coordinate other people
- used to working in a multinational environment

EQUIPMENT

Hardware: HP Pavilion dv600, Intel(R) Core(TM)2 CPU T5300 1,73GHz, HDD 160 GB, RAM 2GB, additional monitor Acer B203w, printer with scanner HP Deskjet F4580

Software: Windows Vista, MS Office 2003, Windows Media Player, Adobe Professional, Adobe Photoshop, Nero version 7, PDF-XChange Viewer, ApSIC Xbench, various electronic dictionaries

CAT: SDL Trados 2007, Trados Studio 2014

HOBBIES

swimming, skiing, literature, tourism, cooking, music
